

Pontes - Učení se Evropě a pro Evropu

Stavění mostů v Euroregionu Nisa



Nauč se jazyk souseda!

Společně pro vícejazyčnost v regionu PONTES

Klíčové kvalifikace jako sociální, jazyková a interkulturální získávají v moderní internacionalizované vědo-mostní společnosti stále více na důležitosti. Euroregion Nisa nabízí díky své jedinečné geografické poloze v trojzemí Německo-Česka-Polska a společným historickým kořenům těchto tří sousedních zemí jedinečné „učební místo“. Kde jinde, když ne tady, mohou již děti a mladí zcela přirozeným způsobem poznat kulturu a každodenní způsob života sousedů, mohou vyrůstat vícejazyčně a naučit se jazyk souseda nejen ve vyučování, nýbrž především v bezprostřední komunikaci s lidmi sousední země? Mluvit a rozumět jazyku souseda je v neposlední řadě také „otvírač dveří“ pro navazování přeshraniční spolupráce a tím také pro hospodářskou budoucnost regionu a jeho obyvatel.

Zatímco na polské a české straně již existuje odpovídající motivace naučit se německý jazyk, je na německé straně ještě hodně co dohánět a stále převažují mnohokrát historicky dané předsudky, že se s Poláky a Čechy beztak mohou domluvit německy nebo alespoň anglicky.

V minulých letech se proto s velkou měrou idealismu vyvinuly a úspěšně etablovaly mnohé iniciativy a jednotlivé projekty, které se zaměřují na zprostředkování mezikulturních kompetencí ve spojení s naučením se jazyka sousedů Polštiny popř. Češtiny. Přeshraniční projekty setkávání dětí a mládeže k tomu patří stejně jako školy v Hartau, Ebersbachu a Jonsdorfu Svobodného školního spolku, Základní škola v centru Görlitz nebo Annen-gymnasium Görlitz až po německo-polsko-českou Univerzitu Nisa.

Na těchto školách byly realizovány různé modelové koncepty ve výuce jazyka sousedů.

Tímto se však nesmíme nechat zmást. Čeká nás totiž ještě velmi dlouhá cesta, by se stala vícejazyčnost normou v našem regionu. Je proto nejvyšší čas zpracovat již existující zkušenosti, propojit získané kompetence a rozšířit je tak, abychom mohli dát společné angažovanosti pro tento projekt novou kvalitu a abychom plně využili zvláštní zdroje našeho regionu pro na budoucnost orientované vzdělávání zde žijících lidí.

Přeshraniční vzdělávací síť PONTES chce tento proces podporovat nejen v rámci aktivit dílny „Sousedství a jazyk“ (viz. str. 4), nýbrž nabídnout také informační a komunikační platformu pro všechny angažované, kteří se upsali vícejazyčnosti v Euroregionu Nisa-Nysa-Neiße. V předloženém dopisu sítě jsme se z tohoto důvodu tohoto tématu dotkly a dali jsme zajímavým projektům z našeho regionu možnost, představit sebe a svou práci širší veřejnosti. Společně s Vámi uspořádáme také dne 6. října 2. PONTES-Vzdělávací fórum 2004 „Nauč se jazyk souseda“ (bližší informace na straně 12).

Všichni zájemci jsou srdečně zváni, aby využili nabízenou možnost, zúčastnit se výměny informací a zkušeností, prezentovat vlastní práci a navázat nové kontakty. Neboť pouze společnou angažovaností mnoha se může podařit využít příležitosti našeho trojzemního regionu.

Dr. Regina Gellrich
PONTES-Agentur

Z obsahu

Jazyk souseda - cizí jazyk?

Prof. Dr. Peter Schmidt,
Prezident Univerzity
Nisa.....strana 2

Polština a Čeština na školách v regionu

Hans-Bernd Deutschmann,
Regionální školní úřad
Bautzen.....strana 3

TRINA - Domov v Evropě regionů

Dr. Kirsti Dubeck,
Univerzita Lipskostrana 6

„Nauč se jazyk souseda“

2. Vzdělávací fórum
PONTESu 2004 dne
06.10.04
St. Marienthalu.....strana 12

Mimochodem k tématu Vzdělávání

„Kdo se učí cizí jazyk, ten smeká klobouk před jiným národem.“

Thordon Wildner



Jazyk souseda - cizí jazyk?

Nutnosti, příležitosti, cesty a perspektivy v hraničním regionu

Prof. Dr. Peter Schmidt

V roce 2001, v Evropském roce jazyků, byla věnována zvýšená pozornost především „malým jazykům“. Z množství pozorovaných aktivit se stalo několik z nich součástí naší společenské praxe.

K těmto patří v hraničním regionu Východní Sasko-severní Čechy-Dolní Slezsko usídlený projekt *PONTES*. Důvodem pro to se mi zdá být vedle angažovanosti zainteresovaných osob také zakořenění hlavní myšlenky Evropského roku jazyků:

„Všechny jazyky Evropy v mluvené stejně jako v psané formě mají stejnou kulturní hodnotu a stejnou kulturní hrdost a jsou součástí evropské kultury a civilizace.“

Často se dnes používá pojem interkulturality popř. interkulturální výchovy. S politováním se přitom ztrácí spor mezi základními pojmy „Vlastní a cizí“, jak to již pan Wierlacher pojednával před 20 lety: „To cizí je proto definováno jako jiné, odlišné a diferencované.“ Tento pojem cizoty a implikuje kromě cizího jazyka také jinou krajinu a také zvyky a obyčeje cizích lidí, jejich jednání a jejich umístění v socio-kulturně-historických společenstvích. Přitom podléhají kontaktní procesy všeobecné a komunikační procesy obzvláště v hraničních regionech jak dnes říkáme v euroregionech jako málokteré historické determinaci. Dvě myšlenky dle mého názoru stojí za zmínku.

Zaprvé: Pospolu, vedle sebe a proti sobě zanechalo v povědomí příslušníků různých kulturních společenství hluboké stopy pozitivní i negativní. Pozitivní ale také negativní zkušenosti ovlivňují zacházení s těmi druhými, ovlivňují vnímání druhých.

Zadruhé: Staletí trvající kontakt Horní Lužice s „Čechami=Böhmisch“ (jazyk a kultura) vedlo k vzájemnému ovlivňování a obohacování druhé strany.

Důsledkem je situace relativně slabých kontrastů. My nalézáme v hornolužickém nářečí silnější vlivy češtiny než v jiných německých nářečích. A v hovorovém jazyce severních Čech více vlivů němčiny než ve středočeských oblastech. Při synchronním pozorování nám původ těchto vlivů zůstane utajen. Jen při diachronické analýze jsou jednotlivé zdroje k rozeznání. Situace slabých kontrastů je svůdná! Velmi rychle se zamění blízkost se stejností a různorodost cizího se přehlédne. Následkem jsou problémy při kontaktu a komunikaci.

Při setkání s cizím se neustále vytváří relace k tomu vlastnímu, to vlastní je nově ohodnoceno, teprve pak si je člověk vědom toho vlastního. Je to proces vnímání sebe sama a cizího okolí. Jen když to cizí kulturní identitu jiných akceptujeme (jako součást evropské kultury), podaří se na tomto základě vytvořit evropskou identitu, do které vloží

každý svůj příspěvek a ve které se každý sám také nalezne. Pojímání vlastního a cizího hraje ale práce při učení se cizího jazyka zvláštní roli. Zkušenosti učitelé jazyků jsou si toho vědomi, že naučením se cizího jazyka roste také kompetence v jazyce mateřském.

Každý z nás zažil, že při učení se cizího jazyka si byl více vědom i jazyka vlastního. Jeden z argumentů pro brzký start výuky cizích jazyků. Zatímco kritici v tom vidí ohrožení výuky mateřského jazyka, mělo by docházet při metodicko smysluplném uspořádání i v brzkých fázích zaobírání se s cizí řečí k synergickým efektům. Toto předpokládá dvojí:

Jeden z cílů cíl výuky cizího jazyka ve smyslu dvojazyčnosti (produktivně) se zdá být nereálných a proto kontraproduktivní. Zde je mnohem realističtější námi mnohokrát do diskuse vnesený koncept „receptivní vícejazyčnosti“, protože je dosažitelný s větší Pravděpodobností.

Strategie dřívější výuky cizích jazyků s cílem kontinuálního pokračování na různých vzdělávacích stupních a věkových skupinách předpokládá jednotnou koncepci. Analýza současné situace zprostředkování jazyka sousedů ukazuje, že v posledních deseti letech vzniklo mnohé. Zprostředkovatelé jsou ale konfrontováni s deficitem materiálů k výuce, který by odpovídal výše zmíněným nárokům. V pozitivním smyslu se pohybujeme na úrovni výuky pro řemeslníky. Příčinou jsou zde především ekonomické aspekty.

Co se týče kontinuity, může *PONTES* velkou měrou přispět ke koordinaci aktivit. Soukromí i veřejní zřizovatelé škol mají ale zodpovědnost, od které je nemůže ani nejlépe fungující síť osvobodit. Další krok učiní *PONTES* na akci dne 6. října.

Kontakt

Prof. Dr. phil. Peter Schmidt
Präsident der Neißer-Universität
Hochschule Zittau/Görlitz (FH) - University of Applied Sciences
Theodor-Körner-Allee 16
02763 Zittau
Tel.: 0049 - (0)3583 - 61 18 89
Fax: 0049 - (0)3583 - 61 18 89
E-Mail: Peter.Schmidt@hs-zigr.de



Učení se Polštiny a Češtiny ve školách regionu PONTES

Vytváření nabídek

Hans-Bernd Deutschmann



Na Regionálním školním úřadě v Bautzen se přikládá péči o jazyky sousedů pod aspektem zvláštní situace rozšíření Evropské unie enormní význam. Ne teprve v současném školním roce, nýbrž již 5 let je toto téma mnou a mými spolupracovníky naplňováno životem. Od zimního semestru 2003/2004 studuje 29

zainteresovaných učitelů při práci na Univerzitě v Lipsku Polštinu popř. Češtinu. Aby bylo možno zmínit se o všech typech škol, je nutné představit je diferencovaně.

Oblast základního školství

Na Regionálním školním úřadě Bautzen je nabízen na dvou základních školách projekt „Intenzivní výuka jazyků“. Základní škola Innenstadt na Fischmarktu v Görlitz nabízí vedle angličtiny také jazyk polský a Lessingova základní škola nabízí vedle angličtiny také jazyk souseda Češtinu. Od 1. do 4. třídy se skoro všechny děti učí s nadšením tyto jazyky sousedů.

Hlavním cílem výuky jazyků na základní škole je rozvoj schopnosti ústně komunikovat při zvláštním důrazu na porozumění při poslechu nebo čtení. Spisovný psaný jazyk doprovází přirozené učení se jazyku. Výuka probíhá na základě nejnovějších poznatků výuky cizích jazyků a tím umožňuje získání interkulturální operability a zvnitřnění si cizího jazyka. Vnitřní a vnější diference se konají s různorodým nasazením médií při použití odborných, hravých, muzikálních a kreativních metod. Skutečná setkání s polskými a českými dětmi a učiteli při různých projektech podporují motivující učební atmosféru. Učitelé vyučující Polštinu a Češtinu vlastní Certifikát pro jazyky setkávání Saského státního ministerstva kultury.

Úzké spolupráce existuje mezi vyučujícími a speciálními odbornými poradci pro intenzivní výuku jazyků. Školám je k dispozici asistent cizích jazyků.

Oblast středního školství

Oba jazyky Polština a Čeština jako jazyky našich bezprostředních sousedů jsou nabízeny ve středoškolské oblasti především v příhraničních regionech. Jednou z možností v této oblasti je jazykový profil, který v budoucnu bude nabízen jako nový předmět od 7. třídy také v podobě Polštiny a Češtiny.

Kurzy začínají zpravidla zeměpisnými a dějepisnými informacemi o té které konkrétní zemi. Zprostředkování přísloví, čtení a poslouchání krátkých textů stejně jako mluvení je věnována velká pozornost.

Dodatečně ještě na některých školách existují pracovní skupiny, ve kterých jsou žáci již v 5. a 6. třídě seznamováni s těmito jazyky. Ze strany vedení škol a učitelů středních škol přicházejí snahy, přesvědčit rodiče i žáky o nutnosti stejně jako výhodách naučení se jazyka sousedů.

Jeden z příkladů dobré spolupráce mezi rodiči, školami, Regionálním školním úřadem a Ministerstvem kultury je, že od školního roku 2004/05 na jedné střední škole v Görlitz se 15 žáků od 5. třídy v pilotním projektu bude poprvé také učit polský jazyk.

Oblast gymnázií

Na dvou gymnáziích se vyučuje Polština a na čtyřech gymnáziích Čeština. Oba jazyky se vyučují od 6. do 10. třídy jako druhé jazyky vždy 4 hodiny v týdnu. Pokračování na vyšším stupni gymnázia následuje ve formě základního nebo maturitního kurzu. V případě, že žáci absolvují maturitní kurz, následuje na konci 12. třídy písemná maturitní zkouška. Při navštěvování základního kurzu si může žák vybrat, zda zkoušku složí a zda to učiní v ústní nebo písemné formě. Počet žáků, kteří si volí Češtinu jako druhý cizí jazyk je stoupající. Polština má jako druhý cizí jazyk v naší oblasti již delší tradici. Výuka v obou jazycích je realizována rodilými mluvčími.

Gymnázium Annenschule Görlitz nabízí nadto ještě bilinguální/binacionální výuku. Od 7. třídy se učí německé a polské děti společně v binacionální třídě. Naučení se jazyka souseda je tam doplněna o výuku zeměpisu v jazyce partnera.

Progrese daných učebních cílů v jazycích sousedů se pohybuje v souladu se společným evropským referenčním rámcem.

Oblast odborného školství

Budoucí odborníci pro bankovníctví ve Školním odborném centru pro hospodářství a sociální věci v Görlitz obdrží dodatečnou výuku v Polštině a Češtině, aby byli pro oborovou praxi lépe vybaveni. Turističtí asistenti stejné školy se učí Češtinu jako třetí cizí jazyk. Na Oborovém školském centru techniky v Görlitz je nabízena pro žáky Odborného gymnázia Polština. Odborné školské centrum hospodářské v Zittau provádí již řadu let zvláště v oblasti gastronomie jednou za školní rok týdenní výměny učňů s polskými uční.

Výuka na odborných školách je charakterizována snahou, zprostředkovat vedle všeobecné slovní zásoby také slovní zásobu týkající se daného praktického oboru.

Kontakt

Hans-Bernd Deutschmann
 Direktor des Regionalschulamtes Bautzen
 Otto-Nagel-Str. 1
 02625 Bautzen
 Tel.: 0049 - (0)3591 - 62 15 50
 Fax: 0049 - (0)3591 - 62 15 70
 E-Mail: hans-bernd.deutschmann@rsab.smk.sachsen.de



*"Jak rozumíme našim sousedům?"**Bilance a výhled dílny PONTESu "Sousedství a jazyk"*

Cornelia Sommerfeld, Giselher Woite

Učit se jazyk sousedů to by mělo být v našem hraničním regionu mezitím již samozřejmé. Ale kdo skutečně mluví nebo se učí skutečně polsky nebo česky? V Euroregionu Nisa jsou takoví současníci zatím bohužel jen výjimkou. My, dílna „Sousedství a jazyk“, které je porozumění mezi sousedy programem, se chce odvážit podívat se přes hranu vlastního talíře.

Po šesti akcích následného vzdělávání řady „Školky, školy, odborné vzdělávání a práce v sousedních zemích Sasko, Česko a Polsko“, které jsme uskutečnily v zimě/na jaře 2004, je na čase spočítat jejich bilanci. Klasické místo k učení se jazykům je stále ještě škola – to znamená, že by to tak být mělo. Když si však člověk uvědomí, že se právě v Evropském městě Görlitz-Zgorzelec učí polsky jen zlomek žáků a že je například na Anenském Gymnáziu v Görlitz jazykový profil v nebezpečí, protože se najde jen málo žáků k výuce třetího cizího jazyka, zdá se vzájemné srůstání stále ještě velmi daleko. Světlo na konci tunelu bylo však mimo jiné vidět minulý měsíc. Regionální školní úřad Bautzen rozhodl, že na Střední škole Fischmarkt bude nabízena Polština od příštího roku jako regulérní vyučovací předmět. Rodiče bojovali za to, aby se jejich děti, které se učily polsky na základní škole, mohli učit polsky také na škole střední. Právě středoškoláci pracují většinou v takových profesích, ve kterých je znalost jazyka sousedů v našem regionu zvláště důležitá.

Málo pozornosti je i nadále věnováno nejmladším. Právě byla ve Zgorzelci uzavřena německo-polská školka č.3 (ul. Wolnosi). Krok zpět nejen pro Evropské město Zgorzelec-Görlitz, stejně jako pro děti, které se zde hrou učily jazyk souseda, ale také pro rodiče a pedagogy, kteří si zde byli blíže, uzavírali přátelství, tedy žili právě sousedství. My bychom se však takovými zprávami neměli nechat odradit. Dílna „Sousedství a jazyk“ ví, že „vyrůstání“ do jazyka od dětství se musí dít a musí být konsekventně podporováno. Proto vsází naše „AG Pedagogové jazyka sousedů“ na bohaté výměně zkušeností. V popředí stojí zprostředkování metod ve všech vzdělávacích oblastech: pro školky, základní školy a vzdělávání dospělých. Pro nejmladší leží těžiště na jazykové a didaktické přípravě vychovatelů. Vedle výměny zkušeností jsou hledány cesty k nejefektivnějšímu vyučování jazyků. Jak se například vysvětlí hry dětem, kteří vyrůstali v různých jazycích?

To je jen jedna z metodických otázek, které je nutno zodpovědět. S tím má Andrea Gerlach z mateřské školky Birkenhof v Zittau-Hartau, jedna z účastnic „AG Pedagogové jazyka sousedů“, již své dobré zkušenosti. Účastnila se dosud šesti akcích následného vzdělávání a velmi si vzájemné výměny zkušeností cení. „Pani Wojciechowski, polsky mluvící učitelka základní školy Fischmarkt v Görlitz, nám například ukázala metody, jak umožnit dětem různých jazyků společně hrát. Velmi zajímavé mi také připadalo, že se při každé akci následného vzdělávání představuje nějaké další zařízení. Tím člověk získá dojmy a nápady pro vlastní práci.“

Andrea Gerlach by chtěla být se svým zařízením aktivní v německo-české oblasti. Již jednou týdně přichází do školky učitel, který dětem zprostředkovává Češtinu. „Problémem ale je, že se člověk učí jen používáním“, říká Andrea Gerlach. „Jedna hodina týdně jazyka sousedů je pro děti příliš málo. Našli jsme již jednu školku v Hradku a doufáme, že přes naši AG budeme moci navázat kontakt.“ Pro dospělé, kteří již pracují a kterým nebylo v době jejich školních let umožněno učit se jazyky, je situace ještě horší. I když je člověk otevřený konceptu „celoživotního vzdělávání“, je naučení se cizímu jazyku přesto často těžké. Pracovní- a rodinný všední den vyžadují příliš síly, než aby bylo možné učení časově efektivně a bez námahy uspořádat. Andrea Gerlach tento problém zná. Učí se už asi 2 roky Češtinu, ale používání tohoto jazyka se jí zdá těžké. „Pro pedagogy je mnohem důležitější, místo normálního jazykového kurzu se naučit slovíčka a slovní obraty, které mohou použít ve školkách. To jsou každodenní fráze, jako například: „Pojď sem, oblékni se, můžeš si teď jít hrát“ atd.

Dospělí se kromě toho zajímají o konkrétní použití jimi získaných vědomostí, například: Mám možnost rychleji najít práci? Jaké problémy a možnosti se vynoří v souvislosti s pracovním povolením a povolením k pobytu? Co znamená Schengenská dohoda pro region? Pod tématem „Odborné praxe a práce v Sasku“ jsme zorganizovali 4. května 2004 v Görlitz poslední ze šesti informačních setkání, při kterých tyto body byly tématizovány. Pozadí tvořilo přistoupení Polska a Česka dne 1. května 2004 k Evropské unii.

Abychom mohli naši síť i nadále rozšiřovat, staráme se intenzivně o modely financování jazykového kurzu „Čeština-jazyková a metodická nastavbová výuka“. Jeden z dalších záměrů v nejbližší době pro nás bude, organizovat a financovat sbírku učebního materiálu z oblasti výuky jazyka sousedů.

Chceme jít ještě dál v našich snahách, motivovat lidi z regionu, naučit se jazyk svých sousedů. Právě k tomuto tématu iniciuje Agentura PONTESu Vzdělávací fórum dne 6. října 2004 v Ostritz v místě setkávání St. Marienthal. Zváni jsou mimo jiné Referenti (s tlumočnickama) z Vysoké školy Zittau-Görlitz a Ministerstva kultury Saska. V popředí zájmu akce dílny „Sousedství a jazyk“ stojí jeden bod, který hýbe s lidmi tohoto regionu nejvíce: Více příležitostí na trhu práce skrze znalost jazyků sousedů.

Kontakt

Euro-Schulen Görlitz gGmbH
Giselher Woite
Straßburg-Passage
02826 Görlitz
Tel.: 0049 - (0)3581 - 40 51 26
Fax: 0049 - (0)3581 - 40 37 76
E-Mail: Giselher.Woite@t-online.de



„Vzdělávací síť Görlitz-Zgorzelec“ a „Budování Evropy prostřednictvím výuky jazyků“
Dva projekty k podpoře polského jazyka a znalostí o sousedovi Polsku

Kinga Hartmann

Dosavadní zkušenosti ukazují, že v předstihu a jako následek rozšíření EU na východ podstatně stoupá zájem o polský jazyk, polské vyučování a spolupráci s polskými školami. Abychom tomuto vývoji vyšli vstříc, byli Regionálním školním úřadem Bautzen uvedeny v život dva projekty. Oběma projekty je podporováno rozšíření polského jazyka stejně jako zprostředkování znalostí o sousední zemi Polsku. Projekty mají dobu průběhu dva roky a jsou financovány z prostředků EU (Interreg IIIa).

V rámci těchto projektů jsou vypracovávány a nabízeny konkrétní opatření k návratové výuce učitelů a nositelů rozhodnutí, připravována a podporována partnerství mezi školami stejně jako výměny žáků a prováděny společné německo-polské interdisciplinární projekty. Tím je rozšiřována nabídková paleta v regionálních školách. Za druhé vytváří nová opatření a instrumenty u žáků a rodičů citlivost pro kulturní a hospodářské příležitosti, které nabízí bezprostřední sousedství s Polskem. Tím podporují tyto projekty školní vzdělávací profil, které zakládá regionální sebevědomí, brzdí proces vysídlování a vyzdvihuje atraktivitu regionu. Tím jsou žáci připravováni na specifické regionální podmínky života a učí se z nich jak po kulturní, tak po hospodářské stránce „vymlátit co nejvíce“.

Růst jazykové kompetentnosti v tomto regionu je důležitý hospodářský faktor. Společný německo-polský pracovní trh vyžaduje dvojjazyčné pracovní síly, které současně disponují velkou měrou interkulturality a pozitivní, ze zkušeností s mentalitou vyplývající schopností jednat s lidmi z druhého regionu. Již dnes ukazují pozorování pracovního trhu v Görlitz, že nejdůležitější zaměstnavatelé hledají právě tyto kompetence.

Abychom dosáhli těchto cílů, byly vypracovány po vyhodnocení anket vypracovány vzdělávací nabídky pro učitele, rodiče a žáky. Tak byly například prováděny návratové vzdělávací akce, byly tematizovány německo-polské problematické otázky a ukázalo se, jak je možné tyto otázky zahrnout do různých školních předmětů. Pro žáky byly tematizovány při různých akcích projekty překračující hranice jen jednoho oboru, které vzbuzují společný zájem německých a polských žáků na regionu a jeho okolí. Bezprostřední kontakt s polskými vrstevníky a polským prostředím vedl k novému uvědomění si druhého a k odstranění předsudků.

Přitom se spolupracovalo s učiteli a reprezentanty kulturních institucí, jako např. Poradci Slezského nebo Městského muzea, aby se vzbudil zájem o to „cizí“, což vede k vzájemnému uznání a toleranci. V kontextu k tomu byly diskutovány projekty o cílech a principech výměny žáků v hraničním regionu a bylo uvažováno o nových konceptech a hodících se projektech německo-polské výměny žáků.

Příklady provedených projektových opatření a akce (prosinec 2003-červen 2004)

1. Vytvoření dotazníků a provedení výzkumu na vybraných školách Školního úřadu Bautzen ke stavu výuky Polštiny a znalostí o Polsku. Bylo osloveno asi 100 škol a asi od 70 jsme dostali odpověď. Odpovědi jsou ještě vyhodnocovány.

2. Příprava a provádění pracovního posezení v divadle v Görlitz dne 23.ledna 2004. Cíl: Představení obou projektu před německými a polskými partnery. Uzavření dohod o kooperaci.

3. Příprava a provádění pracovního posezení o německo-polských partnerstvích škol na hranicích dne 26.března v Görlitz v kooperaci s německým generálním konzulátem ve Wroclavi.

4. Příprava řady návratového vzdělávání učitelů s obsahy týkajícími se Polska pro nadcházející školní rok (návratové vzdělávání bylo schváleno oddělením XIV Školního úřadu Bautzen v březnu 2004).

5. Spolupůsobení na přípravách prezentace škol z Görlitz v rámci akce „Sasko v Evropě“ v Berlíně dne 1. dubna tohoto roku.

6. Příprava a provádění konference ředitelů gymnázií, středních a základních škol k tématu „Rozšíření EU a výhled budoucí role škol v příhraničí“.

7. Příprava a provádění burzy partnerských škol ve spolu-práci s DPJ Varšava v době od 5. do 7. května 2004 v St. Marienthalu. Při té příležitosti se představilo 20 polských a 20 německých škol.

8. Příprava a provádění akce k rozšíření EU na východ dne 1. května 2004 na Anenském 1. gymnáziu v Görlitz ve spolupráci s Gymnáziem č. 17 z Wroclavi a škol ze Zgorzelce.

9. Příprava a provádění vzdělávací cesty „MetroPolen auf nach Polen“ do Wroclavi v době od 11. do 13. června 2004. Účastníci: 10 učitelů Anenského gymnázia a polská učitelka z Fischmarkt-školy. Vzdělávací cesta byla realizována ve spolupráci s Polským institutem v Lipsku a Centrem Willyho Brandta univerzity Wroclav.

Kontakt

Regionalschulamts Bautzen
Kinga Hartmann
Otto Nagel Str. 1
02625 Bautzen
Tel.: 0049 (0) 3591 - 62 14 25
Fax: 0049 (0) 3591 - 62 14 02
E-Mail: interreg@rsab.smk.sachsen.de



TRINA - Domov v Evropě regionů

Přeshaniční spolupráce v trinacionálních žákovských novinách



Dr. Kirsti Dubeck

TRINA - za tímto slovem se skrývají první trinacionální žákovské noviny v Sasku. Existují od října 2003 (www.euro.schulen.goerlitz.de) a vznikly v rámci projektu „Domov v Evropě regionů“. Tento projekt zakotvený v Euroregionech Nisa a Labe je prováděn společně se školami v regionu a Centrem k výzkumu a rozvoji pedagogické praxe (ZpB) Univerzity v Lipsku. Jako modelový pokus byl nejprve jeden učitel pověřen Saským státním ministerstvem kultury k vědecké spolupráci na projektu.



Současně přispěli k projektu také studenti evropských studií a výchovy Univerzity Lipsko ve formě magisterských a seminářních prací.

Ve centru zájmu „Domova v Evropě regionů“ jsou ale hlavně také konkrétní setkávání a společná práce polských, českých a německých mladých lidí. Síť, která se stále ještě rozvíjí se v současné době skládá ze 14 německých, polských a českých gymnázií popř. lyceí Euroregionu Nisa a Labe. Vědeckou podporu projektu vykonává přeshraniční kooperace ZpB s pedagogickou fakultou TU v Liberci a Institutem pro cizí jazyky Státní odborné vysoké školy ve Walbrzychu.

Podstatou projektu je vypořádání se žáků (a učitelů) se svým (Euro)regionem, svojí vlastí. Přitom má být vytvořena a podporována výuka orientovaná na regionální učení se, která se místo toho, aby se orientovala jen na obsahy, bude orientovat spíše na získání kompetencí (vlastní kompetence, sociální kompetence, věcná kompetentnost, kulturní, interkulturní, hodnotová kompetentnost). Cílem projektu je, aby žáci (a učitele) „svůj“ region nevnímali v první řadě jako německý, polský nebo český region, nýbrž jako transregionální region, který nekončí na politických hranicích, tedy v pravém slova smyslu jako Euroregion se společnou historií a budoucností.

V rámci projektu „Domov v Evropě regionů“ se mladí perou v bi- a trinacionálních pracovních skupinách s regionálními tématy: sbírají například fakta o propojení životního prostředí, hospodářství, turismu a infrastruktury, která jsou později společně s učiteli a s nakladatelstvím Klett-Schulbuch-Verlag připraveny pro pozdější použití ve vyučování. Žáci se zabývají také se zvyky a jazykem regionu nebo využívají nonverbální elementy, jako např. umělecké ztvárnění, aby spolu mohli komunikovat a ztotožnit se s regionem.

Jednou z platformů výměny informací je také TRINA. TRINA se staví za přeshraniční spolupráci. Ukazuje, že škola může fungovat také přes hranice zemí, že to je nenahraditelný zisk pro všechny zúčastněné, když se uskutečňují transnacionální projekty. Trojjazyčnost novin podporuje současně jazykové kompetence, které mají pomoci vytvořit pocit sounáležitosti, která zahrnuje i sousední země. Moto zní „Domov v Evropě regionů“.



Pro redaktory žákovských novin patří evropské myšlení již k jejich řemeslu: příspěvky kolují mnohokrát přes hranice sem a tam, než se objeví na domovské stránce ve všech třech jazycích. „Závory mezi Němci, Poláky a Čechy, které mají svůj původ ještě v dobách války, musí nyní konečně padnout“, myslí si Kamila Buniewicz z Emilia Plater-gymnázia ve Zgorzelci. Sedmnáctiletá Polka chce později studovat turismus a jako vedoucí zájezdů působit jako zprostředkovatel mezi lidmi různých národů a kultur. A sice v Německu.

Kontakt

Dr. Kirsti Dubeck (Projektleitung)
 Universität Leipzig/ZpB
 K.-Heine-Str. 22b
 04229 Leipzig
 Tel.: 0049 - (0)341 - 97 31 564
 Fax: 0049 - (0)341 - 97 31 569
 E-Mail: Dubeck@uni-leipzig.de



Škola hospodářství euregios se dostává do pohybu
Projekt k podpoře přeshraničního hledání zaměstnání



Christian Lange

Vstup Polska a Česka do Evropské unie otvírá saským žákům nové horizonty na vzdělávacím trhu. Již záhy reagovala Nadace německého hospodářství (sdw) na nastávající změny a uvedla koncem roku 2003 v Euro-regionu Nisa v život projekt „Škola hospodářství Euregios“, který má učitele i žáky připravit na přeshraniční orientaci v hledání zaměstnání. Pilotní projekt je podporován PONTESem a prováděn společně se Saským státním ministerstvem kultury a Zemskou pracovní skupinou

ŠKOLA HOSPODÁŘSTVÍ. První potěšitelný vývoj je již k rozeznání. Hlavní myšlenkou školy hospodářství Euregios je zapojení hospodářské sféry. K tomuto účelu jsou vyhledávány všeobecně vzdělávající školy v Sasku k přímé spolupráci se školami a podniky v sousedních zemích Polska a Česku: „Školy nejsou žádné ostrovy, musí kooperovat s

mimoškolními partnery a k nejdůležitějším partnerům patří právě regionální hospodářský sektor“, podtrhává saský státní ministr kultury, Prof. Dr. Karl Mannsfeld, při oficiální zahajovací akci v dubnu v Drážďanech. Touto cestou je zajištěno, že cíl podporovaného Nadací Roberta Bosch a EU-programem INTER-REG III nezůstane pouhým teoretickým cvičením.

V současnosti se účastní projektu 23 škol a 13 podniků z regionu Nisa. Dvě školy uskutečňují trilaterálních partnerství, gymnázium Niesky a Střední škola v Rothenburgu tvoří se svými polskými partnerskými školami dokonce čtyřčlennou síť. Při Euregios-workshopech organizovaných sdw si učitelé a vedoucí škol partnerských škol ze tří zemí vyměňují informace o tom, jak mohou pro své žáky využít nabídku, kterou projekt nabízí. Diskutují učební koncepty a přemýšlí o tom, jaké učební obory a tím i partnerské podniky jsou pro tu kterou „klientelu“ atraktivní. Nápomocní jsou vedoucí projektů sdw. Zúčastněným školám jsou dány k dispozici vybrané učební materiály. Sdw podporuje projektové školy mimo to při vypracovávání projektových plánů, informuje o aspektech projektového managementu, vytváří kontakty s podniky, dává podněty, jak by přeshraniční spolupráce mohla konkrétně vypadat nebo pomáhá při organizování přeshraničních podnikových praxí. Pro vstup z první ruky se staral při dosavadních workshopech také Gerrit B. van der Glas z Het Stedelijk Lyceum v Enschede (Nizozemí), který má

dlouholeté zkušenosti z přeshraniční spolupráce mezi školami a podniky v hraničním regionu Nizozemí-Severní Porýní Vestfálsko. Jeho expertíza je proto důležitá, protože ukazuje, že kooperace mohou existovat velmi dlouho, to znamená, že se angažovanost zúčastněných nevyčerpá paralelně s oficiálním ukončením projektu. S různými aktivitami naplňují partneři kooperace projekt samostatně životem. Tak startoval německo-polský školský tandem Niesky/Zgorzelec ex-kurzů do elektrárny Turov

AG v kotline Zytawska. Kromě toho se konají vzájemné návštěvy škol, které jsou spojeny také se sportovním soutěžením, školy se setkávají také při tématicky orientovaných workshopech nebo organizovaně jako například Gymnázium Seifhennersdorf,

Na projektu zúčastněné školy z regionu PONTES

Hraniční region Sasko-Česko

Mittelschule „An der Weinau“, Zittau	Euroregionalni Gymnázium, Liberec
Evangelische Mittelschule, Gaußig	Biskupské Gymnázium Varnsdorf
Humboldt-Gymnasium, Ebersbach	Gymnázium Rumburk
Gymnasium Seifhennersdorf	Gymnázium Rumburk
Landau-Gymnasium, Weißwasser	Gymnázium Ivana Olbrachta, Semily

Hraniční region Sasko-Polsko

Friedrich-Schleiermacher-Gymnasium, Niesky	Zespół Szkół Licealnych, Zgorzelec
Mittelschule „Moritz Zimmermann“, Rothenburg	Publiczne Gimnazjum w Przewozie
Mittelschule „Auf dem Eigen“, Bernstadt	Gimnazjum Publiczne, Olszyna
Mittelschule „Geschwister Scholl“, Ostritz-Hirschfelde	Szkoła Podstawowa, im. Jadwigi Slaskiej, Bogatynia

Hraniční region Sasko-Česko-Polsko

Andert-Mittelschule, Ebersbach - Základní Škola Kunraticka, Liberec - Skóła Podstawowa i Gimnazjum, Porajow
Mittelschule Seifhennersdorf - Základní Škola, Rumburk - Miejski Zespół Szkół Gimnazjum Nr. 1, Świeradów Zdrój

německo-české diskuzní kroužky se zástupci škol, hospodářství, vysokých škol a politiky. Všechny zúčastněné spojuje cíl, vzbudit zájem žáků pro kulturu sousední země, odbourat předsudky, internacionalizovat budoucí volbu povolání a v neposlední řadě zlepšit jazykové znalosti a tím i schopnost vzdělávání a možnosti studia mladých lidí. Partneři kooperace jsou angažovaní, plní nápadů a realisticky současně, takže jedna podstatná podmínka úspěšného vývoje projektu Škola hospodářství Euregios je dána.

Na podzim bude projekt ještě k tomu důležitou měrou doplněn o „pas volby povolání“. Tímto budou žáci moci dokumentovat svou cestu školou, praxe nebo účasti na informačních dnech o volbě povolání a tím budou moci zlepšit svůj profil pro budoucí ucházení se o zaměstnání. Každé škole zúčastněné v Euregios bude dána k dispozici jedna sada těchto pasů. Od května běží projekt také v Euroregionu Pro-Europa-Viadrina v hraničním regionu Brandenburg-Polsko.

Kontakt:

Stiftung der Deutschen Wirtschaft für Qualifizierung und Kooperation e. V. (sdw), Frau Aust, Breite Str. 29, 10178 Berlin
Tel.: 0049 - (0)30-27 89 06 - 10
E-Mail: schulewirtschaft@sdw.org, sdw@sdw.org



„Chut` porozumět našim sousedům“

Zastřešující projekt v programu budoucnosti okresu Löbau-Zittau

Dr. Birgit Dippe

Jazykové bariéry jsou jak je známo jednou z největších překážek při srůstání jazykově rozdílných regionů. Jak dalece bude moci využít okres Löbau-Zittau své výhody vyplývající z polohy v trojzemí Saska, Česka a Polska, se ukáže mimo jiné také na tom, jak bude zacházeno s jazyky obou sousedních zemí. Jazykové znalosti jsou ještě k tomu klíčovou kvalifikací v rozvíjející se evropské společnosti vědění.

Okres Löbau-Zittau má z důvodu své jedinečné geografické polohy v bezprostředním sousedství dvou středoevropských zemí příležitost, rozvinout se v region kompetentnosti pro jazyky sousedů.

Tento cíl sleduje také projekt jazyka sousedů „Chut`, porozumět susedovi“, který je součástí programu budoucnosti pro okres Löbau-Zittau, který byl schválen krajským zastupitelstvem v listopadu 2003 (www.hier-waechst-europa.de).

**Cíle projektu**

Je na čase, být motivovaný a považovat za samozřejmé, naučit se jazyk souseda, mluvit jím a rozumět mu. Projekt jazyka sousedů „Chut`, rozumět našim susedům“ chce přiblížit lidem a návštěvníkům regionu výhody tohoto regionu, které jsou možné při naučení se jazyka sousedů a interkulturelních kompetencí.

Evropa může v našem regionu růst jen tehdy, když bude považováno našimi občany používání jazyka sousedů v našem regionu ne jako exotická zvláštnost, ale jako normální každodenní stav. To by měli pocítit také návštěvníci okresu Löbau-Zittau a vzít si to sebou do svých domovů s pocitem dobrých vzpomínek.

Je to časově a obsahově dalekosáhlý proces, který se může vyvinout jen společným úsilím lidí tohoto regionu a jejich sousedů. Je důležité uvědomit si, že v našem regionu již existují mnohé zkušenosti a iniciativy v této oblasti.

Pro lidi v našem regionu by mělo být normální, že je možné získat jazykové znalosti a interkulturelní kompetence od mateřské školky přes školu základní, střední, vysokoškolské studium a při povolání, stejně jako ve všedním dni i ve volném čase.

K tomu musí být vytvořeny nabídky dle věku a zaměření v dostatečně kvantitě i kvalitě, zprostředkované vzdělaným personálem. Z tohoto důvodu jsou zastřešujícím projektem osločovány všechny věkové skupiny.

Kooperační partneři

V současné inicializační fázi projektu bylo založeno pod vedením paní Dr. Dippe (Euro-školy Zittau gGmbH) a v úzké kooperaci s dílnou PONTESu „Sousedství a jazyk“ pracovní fórum se zástupci zařízení, která mají společný zájem na cílech zastřešujícího projektu „Chut`, rozumět susedům“:

- * Euro-školy Zittau gGmbH (nositel projektu)
- * PONTES-dílna „Sousedství a jazyk“
- * Gymnázium Herrnhut
- * Holzhof Zittau
- * Lidové vysoké školy Löbau-Zittau
- * Vysoká škola Zittau/Görlitz
- * Mateřská školka Knirpshausen Zittau
- * Dětský dům Lückendorf

První společné aktivity

K plánovaným opatřením, která se uskuteční společnými silami od léta 2004, patří mimo jiné:

- * Vytvoření informační brožury „Chut`, porozumět našim susedům“ o aktivitách, projektech a nositelích v okresu Löbau-Zittau, které podporují naučení se jazyka sousedů,
- * Spoluúčast na 2. Vzdělávacím fóru PONTESu 2004: „Nauč se jazyk souseda“,
- * Koncipování letní akademie „Chut`, porozumět našim susedům“ pro rok 2005,
- * Společná práce s veřejností (prezentace projektu, vypracování loga atd.).

Další kooperační partneři, kteří se v tomto pracovním fóru angažovat, jsou srdečně zváni.

Kontakt

Euro-Schulen gGmbH
Dr. Birgit Dippe, Schulleiterin und Projektkoordinatorin
Heinrich-Heine-Platz 4
02763 Zittau
Tel.: 0049 (0) 3583 - 68 37 0
Fax: 0049 (0) 3583 - 68 37 13
E-Mail: info@es.zittau.eso.de; birgit.dippe@web.de



Linguaporta

Jazykový portál v trojzemí

Karin Schöne

Projekt Linguaporta si stanovil cíl, povzbudit a udržet v trojzemí zájem o učení se jazyků a dostat dohromady zájemce o učení se jazyků a zařízení kultury a jazykového zprostředkování v regionu. Projekt je podporován Evropskou unií v rámci Akce Lingua 1.

Tento cíl sledujeme my čtyři univerzity ze třech zemí, dvě



jazykové školy stejně jako rádio Deutsche Welle a Radio Praha se zřízením trojazyčné internetové platformy „Linguaporta“. Lidé, kteří se již pro naučení se obou jazyků sousedů rozhodli nebo ještě nejsou rozhodnutí, zde mohou najít vhodný jazykový kurz, informovat se o vhodné učební materiály a obdržít tipy, jak mohou použít původní učební materiály ale také zdroje internetu.

Zúčastnění partneři, kteří jsou sami ve výuce jazyků činní, k tomu evaluovali jazykové učební pomůcky, on-line-slovníky a internetové stránky. Současně byla vyhodnocena nabídka jazykových škol v Sasku, Česku a Polsku podle kritérií jako vstupní úroveň, formy kurzu a výuky, rámcové podmínky atd. Uživatelé portálu tak obdržít, vyhledat si jazykový kurz podle svých specifických požadavků.

S naším portálem bychom rádi oslovili všechny občany, obzvláště zaměstnance, kteří se chtějí dále kvalifikovat, podnikatele ale také studenty. Přitom se neomezujeme jen na rozšiřování informací přes internet, nýbrž zveme občany také prostřednictvím rádiového vysílání a veřejných akcí, aby se informovali o možnostech a nabídkách jazykové výuky. Centrální roli přitom hrají Jazykové festivaly, které se konají ve třech zúčastněných zemích. První akce dne 3. dubna 2004 v Drážďanech byla oficielním zahájením jazykového portálu <http://linguaporta.de> v Sasku. Zahájení <http://linguaporta.pl> následovalo v červnu 2004 v Krakově. Dne 25. září má být představeno českému publiku v Praze <http://linguaporta.cz>.

Akce mají dát návštěvníkům příležitost poznat se s českým, polským popř. německým jazykem a kulturou.

Zájemci se zde mohou informovat o jazykových kurzech, učebních materiálech a možných finančních podporách, navázat první kontakt s „cizími“ jazyky v „v kurzech k přičichnutí si“ nebo mohou otestovat své znalosti v tzv. „Kvízu o trojzemí“. Slavnosti chtějí současně nabídnout výměnu mezi zařízeními jazykového a kulturního zprostředkování v regionu.

V návaznosti příprav na jazykové slavnosti jsme narazili na velký zájem dalších organizací a zařízení v regionu na podobných akcích stejně jako na propojení s již existujícími portály.

Tato síťová práce je nám zvláště důležitá. Propojením k organizacím a nadacím, které podporují pobyty v sousedních zemích, bychom chtěli našim návštěvníkům dát současně pomocnou ruku v organizačních otázkách.

V poslední třetině projektové práce se budeme zesíleně snažit o to, aby portál také po skončení projektu v březnu 2005 zůstal aktuální a informativní. Otázka trvalé udržitelnosti a interaktivity byla přitom zohledněna již při koncipování a strukturování tohoto portálu. Díky tomu budou mít sami jazykové školy přes vstupní formulář možnost, vložit aktuální data o jazykové nabídce pro Češtinu, Polštinu nebo Němčinu do databanky portálu.

Chtěli bychom všechny zájemce pozvat, aby si udělali sami obrázek o našich webových stránkách Linguaporta.

Linguaporta v síti:

<http://linguaporta.de>, <http://linguaporta.pl>,
<http://linguaporta.cz>

Partneři:

- Technische Universität Dresden, Lehrzentrum für Sprachen und Kulturen
- Akademia Ekonomiczna we Wrocławiu, Studium Języków Obcych
- Uniwersytet Zielonogórski, Instytut Filologii

**Kontakt**

TU Dresden
Karin Schöne
Lehrzentrum für Sprachen und Kulturen
"Sprachenportal im Dreiländereck"
01062 Dresden
Tel.: 0049 (0) 351 - 463 32 669
Fax: 0049 (0) 351 - 463 37 218
E-Mail: karin.schoene@call.tu-dresden.de



„Jazyk souseda Polština/Čeština CONTRA světový jazyk Angličtina?“

Jaký jazyk se máme naučit?

Marie-Louise Arlt, Karen Barthel, Katrin Gellrich, Sandra Mikoleit

Sítě existují skoro ve všech oblastech života. Vše je se vším nějakým způsobem propojeno. K čemu je ale vůbec nutné tvořit sítě? Tuto otázku jsme si položili my, žáci saského Landesgymnasiums St. Afra Meissen, v rámci našeho projektového týdne. Přitom jsme měli možnost, získat náhled do vzdělávací sítě *PONTESu* a informovat se o projektech dílny „Sousedství a jazyk“.

První ze tří dní jsme využili ke společnému grilování se studenty Univerzity Nisa. Tato univerzita vzdělává po deseti polských, českých a německých studentů: dva semestry na Technické univerzitě v Liberci (Česko), dva semestry na Technické univerzitě v Wroclaw (Polsko), jeden semestr praktika v libovolné zemi a jeden semestr na Vysoké škole Zittau/Görlitz. Dosud existuje pouze jediný studijní obor „informační a komunikační věda“. Studentská skupina zastupovala skutečně trinacionalitu. Ačkoliv je vyučovacím a dorozumívacím jazykem mezi nimi Angličtina, mluví a rozumí také jazyky svých sousedů. Sabine z Německa ještě neví, jak by tyto znalosti mohla jednou využít, je ale stejně jako Rafael (Polsko) a Martin (Česko) přesvědčená, že právě lidé z hraničního regionu by měli zvládat alespoň v základní formě jazyk souseda.

Tento názor zástává také paní Brückner, sama Polka a souhrnně dodává: „S Angličtinou je sice možné dojednat to nejdůležitější, ale člověk nikdy nepozná toho druhého člověka úplně“. Jedno dopoledne nás provedla po Görlitz a Zgorzelci. V Görlitz jsme navštívili základní školu na Fischmarktu (rybí trh), která již čtyři rok nabízí výuku Polštiny. Vyučování jsou děti paní Woiczechowski, která se nemůže orientovat ani dle učebního plánu ani podle učebních materiálů. Obojí oficiálně neexistovalo a ještě neexistuje. Ale tyto problémy je možné překlenout



angažovaností. Obsahy a materiály si vypracovala sama. Přes všeobecný úbytek žáků ve školách stoupá potřeba výuky Polštiny. Pro příští rok jsou nahlášeny tři třídy a jsou naléhavě hledáni učitelé nejen pro tuto školu.

Tyto problémy naši sousedé neznají, protože v Polsku nebo Česku je Němčina ve škole nabízena často jako 1. nebo 2. cizí jazyk. Tak je tomu také ve výuce Němčiny ve školce č. 3 ve Zgorzelci, která byla z dalších zastávek, kterou jsme navštívili. Pozorovali jsme děti při učení německých písniček stejně jako názvů zvířat nebo barev a zaujali nás tři německé děti. Vychovatelka nám řekla, že si Polštinu díky každodennímu používání rychle zvnitřní, i když ne vždycky všechno co řeknou je úplně jazykově správně.

Co je pro děti lehké, je pro dospělé těžké. Protože učení se posloucháním již tak dobře nevychází, nabízí Euro-škola v Görlitz mimo jiné jazykové kurzy Češtiny a Polštiny. Také ona může nahlásit pozitivní vývoj co se poptávky týče. Ale také zde a obzvláště zde je jasné, že Angličtina je a zůstane nejdůležitějším jazykem. Podle zkušeností těchto dní jsme ovšem jednotni v názoru, že se v každém případě vyplatí poznat kulturu a jazyk sousedů Polska a Česka podrobněji nejen proto abychom byli schopni alespoň srdečně pozdravit v té které konkrétní řeči souseda a postarat se tak o „úsměv na obličejích lidí“, jak to vyjádřil student Rafael.

Poděkovat bychom chtěli paní Dr. Gellrich, která nám umožnila jako ředitelna projektu *PONTES* náhled do této sítě a která organizovala bezproblémový průběh projektového týdne. Děk patří také paní Brückner a panu Woite, kteří nám mnohé týkající se dílny *PONTESu* „Sousedství a jazyk“ vysvětlili a provedli nás městem Görlitz, stejně jako paní Woiczechowski, paní Dr. Dippe a paní Dr. Wagenknecht z Euro-školy a Europa-knihovny Görlitz a pracovníkům institucí, které jsme během našeho pobytu navštívili, stejně jako panu Piwko za jeho provedení St. Marienthalu.



Celoněmecká (spolková) soutěž v cizích jazycích 2005

Přihlašování k účasti zahájeno



Mathias Piwko

Spolková soutěž v cizích jazycích patří s ročně asi 20 000 účastníky k největším státně uznávaným soutěžím.

Byla uvedena v život v roce 1979 od Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft a je financována ze zdrojů Spolkového ministerstva pro vzdělávání a výzkum, stejně jako Stifterverbandem. Soutěž zastřešuje spolkový prezident a je podporována ministerstvy kultury jednotlivých spolkových zemí.

Soutěž se snaží povzbudit mladé lidi, aby se jak ve škole, tak v budoucím povolání více zabývaly cizími jazyky,

také tvůrčí schopnosti. Soutěž jednotlivců se orientuje na 9. a 10. třídy stejně jako na dobré žáky 8. tříd. Žáci 11. tříd se mohou také účastnit soutěže jednotlivců, když se učí cizí jazyk teprve od 9. Třídy.

Téma: „Okamžik prosím spojím Vás“ je základem pro žáky od 8. tříd. Musí napsat krátký příběh (max. dvě

Další informace k Spolkové soutěži v cizích jazycích (mimo jiné také ukázkové úkoly v Polštině a Češtině) naleznete pod

www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de

stránky=5000 znaků). Kdo se rád nechává vyzývat, je v soutěži více jazyků právě správně: dva soutěžní jazyky a čtyři kola vyžadují velmi dobré jazykové znalosti. Účast na těchto soutěžích v jazycích Polštině a Češtině je možná!!!

Vedle znalosti cizích jazyků jsou cvičeny společným řešením úkolů, zvládnutím nových úkolů v krátkém čase, rozvíjení a realizaci strategií k řešení úkolů rozhodující klíčové kvalifikace jako např. schopnost komunikace a kooperace.

Pro nejlepší účastníky jsou připraveny peněžní i věcné ceny. Někteří ocenění budou dodatečně odměněni cenami jako jazykovými cestami, účastmi na mezinárodních seminářích nebo letních akademiích (například v USA). Někteří z nejlepších pojedou na turnaj v jazycích.

Kontakt

Bundeswettbewerb Fremdsprachen

Postfach 20 02 01

53132 Bonn

Tel.: 0228 - 959 15 - 30

Fax: 0228 - 959 15 - 19

E-Mail: info@bundeswettbewerb-fremdsprachen.de

Termíny:		
Skupinová soutěž	Nahlášení	do 06.10.2004
Soutěž jednotlivců	Nahlášení	do 06.10.2004
Soutěž ve více jazycích	Nahlášení	do 06.10.2004
Skupinová soutěž pro středoškoláky	Nahlášení	do 31.01.2005
Soutěž ve vyprávění krátkých příběhů	Nahlášení	do 06.12.2004
Východoasijská soutěž	Nahlášení	do 31.01.2005

jejichž znalost je stále důležitější. Pro účast na spolkové soutěži je mnoho možností, jakým způsobem se nahlásit podle zájmu a schopností skupinová soutěž nebo soutěž jednotlivců, soutěž ve více jazycích nebo také soutěž ve vyprávění krátkých příběhů výzvy a samozřejmě také příležitosti jsou rozmanité.

Například ve skupinové soutěži žáků 6. až 10. tříd je nutno vypracovat cizojazyčný příspěvek. Tím je většinou video, ve kterém účastníci předvedou nejen své jazykové, ale

Česká a polská literatura pro každý den

Malá sbírku lze vynést v Zittauer Holzhof

Friedemann Herbig

Od poloviny května existuje v Holzhofu v Zittau nová malá sbírka knih. Česká a polská literatura (v německém jazyce), určená každý den je připravena k vypořádku.

Jedná se o „Českou knihovnu“ a „Polskou knihovnu“, obojí je iniciativou Nadací Roberta Bosche, jednou z největších nadací spojenou v nějakým podnikem v Německu, která se mimo jiné věnuje smíření mezi národy. S „Českou a polskou knihovnou“ by nadace chtěla přispět k německo-česko-polskému porozumění.

Sbírka, která zahrnuje 72 knih, „je malým průvodcem literaturou a kulturou našich sousedů a zve k napínavým procházkám, které vedou k hlavním dílům a svádí k dalšímu zájmu.“ (Christa Rothmeier, překladatelka a bohemistka, Vídeň). Čtenáři, kteří mají zájem se mohou nahlásit vždy od 8 do 16 hod. v Holzhof Zittau, Görlitzer Straße 25 nebo telefonicky na 03583-586881.

Apak hodně zábavy při čtení!



„Nauč se jazyk souseda“

Pozvánka na druhé Vzdělávací fórum PONTESu 2004

Dne 6. října 2004 jsou všichni zájemci a angažovaní, kteří se snaží o prosazení vícejazyčnosti v Euroregionu Nisa, zváni k výměně informací a zkušeností do Mezinárodního centra setkávání St. Marienthal.

V centru vzdělávacího fóra bude stát otázka, jakými cestami se může podařit, zde žijící lidi více motivovat k tomu, aby se začali učit jazyky svých sousedů.

K tomu dají důležité impulsy Prof. Peter Schmidt (Univerzita Nisa), Dr. Antje Thiersch (Comenius-Institut Drážďany), Prof. Dieter Schulz (Univerzita Lipsko), Dr. Jolana Szafarz (PWSZ Walbrzych) a Mgr. Kuncová (Euroškola Česká Lípa).

Opoledne nabídnou různé workshopy možnosti více spolu diskutovat. Všechny přeshraniční vzdělávací projekty a iniciativy jsou vyzývány k tomu, aby se účastnily „Trhu možností“ a navázali touto cestou nové kontakty.

„... Po rozšíření EU na východ se dostává Euroregion Nisa do centra sjednocené Evropy. Plánovaná odborná akce se dotýká důležitých rozvojových bodů tohoto regionu a podporuje propojování vzdělávání, hospodářství a kultury v hraničních regionech, já to považuji za důležitý krok v tom, že přechod ze školy do jiných oblastí života bude uspořádán tak efektivně, jak jen je to možné. Úzká a mnohostranná přeshraniční kooperace ve vzdělávání je proto nevyhnutelná. Proto přebírám rád záštitu nad Vzdělávacím fórem „Nauč se jazyk souseda“ v rámci projektu PONTES.

Prof. Dr. Karl Mannsfeld
Saský státní ministr kultury

Přihlášky:

Úplný denní program včetně přihlášky je možné si stáhnout na www.pontes-pontes.de.
Konec přihlášek: 10. září 2004

Kontakt

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal, PONTES-Agentur, Claudia Meusel
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz, Tel.: 0049 - (0)35823 - 77 - 252, Fax: 0049 - (0)35823 - 77 - 250
E-Mail: ibz-pontes@t-online.de

Děkujeme za finanční podporu práce sítě PONTES v roce 2004



Zde by mohlo být Vaše Logo!!!

Impressum

Dopis sítě „PONTES Učení se v Evropě a pro Evropu srpen 2004
Dopis sítě vychází čtyřikrát ročně a může být bezplatně objednan v PONTES-agentuře v tištěné formě popř. jako PDF-dokument.

Náklad: 1000 exemplářů

Vydavatel:

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal (IBZ), PONTES-Agentur
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz, Telefon: 0049 - (0)35823 - 77 252, Fax: 0049 - (0)35823 - 77 250,
E-Mail: ibz-pontes@t-online.de, Homepage: www.pontes-pontes.de

Redakce a Layout:

Mathias Piwko, Tel: 0049 - (0) 35823 - 77 254, Fax: 0049 - (0)35823 - 77 250, E-Mail: ibz-piwko@t-online.de

